The Sūtra on Impermanence

Anityatāsūtra
mi rtag pa nyid kyi mdo
This print version was generated at 2.44pm on Friday, 21st June 2019 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000’s published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see http://read.84000.co/translation/toh309.html.
CONTENTS

ti. Title
c. Contents
s. Summary
ac. Acknowledgements
i. Introduction
tr. The Translation
c. Colophon
n. Notes
b. Bibliography
g. Glossary
SUMMARY

s.1 In this brief sūtra, the Buddha reminds his followers of one of the principal characteristics of saṃsāric existence: the reality of impermanence. The four things cherished most in this world, the Buddha says—namely good health, youth, prosperity, and life—are all impermanent. He closes his teaching with a verse, asking how beings, afflicted as they are by impermanence, can take delight in anything desirable, and indirectly urging his disciples to practice the path of liberation.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translation by the Sakya Pandita Translation Group (International Buddhist Academy Division, Kathmandu). This sūtra was translated from the Tibetan into English by Christian Bernert and edited by Vivian Paganuzzi.

This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.
This sūtra highlights one of the most fundamental teachings of the Buddha—
recognizing the impermanence (anītyatā) of conditioned phenomena. The fact
that such phenomena are impermanent (anītya) is listed as the first of the three
principal characteristics of existence, the other two being the suffering, or
unsatisfactoriness, of phenomena (duḥkha), and their no-self, or lack of an
inherent substance (anātman). It is the clear understanding of the reality of these
facts of life that can bring about a profound and essential change in a person’s
worldview, marking the point of entry to the path to liberation.¹ Impermanence
is also one of the four seals of the Buddha’s teaching (comprising these three
characteristics of existence and a fourth principle, that nirvāṇa is peace), often
described as summarizing or epitomizing the Buddhadharma, and more
particularly as the criteria that together enable the variety of Buddhist
philosophical views to be distinguished from non-Buddhist ones.²

Sūtras on impermanence

The Tibetan canon contains two sūtras with the title Sūtra on Impermanence (mi rtag pa nyid kyi mdo), both found in the same section of the Kangyur (mdo sde, Toh. 309 and 310). The sūtra translated here is the first, the shorter of the two. Sūtras with equivalent titles are also found in other Buddhist canons, but their contents differ substantially from the one translated here. The Chinese Tripitaka, for instance, contains two sūtras so entitled (Taishō Nos. 801 and 759), and in the Samyutta Nikāya of the Pāli canon, the collection of discourses grouped by themes, there are a number of different texts with the title Sutta on Impermanence (P. Anicasutta).³

Note on the translation
The content of this sūtra is rather straightforward and its interpretation does not pose any major difficulties. One particular term, however, did present a problem of translation: the Tibetan *dben pa*, which commonly translates the Sanskrit *viveka* / *vivikta* and is usually related to concepts of isolation and seclusion. Here it seems to refer more specifically to the act of picking something out, separating it from other things and thus singling it out from them as special.
[F.155.a] Homage to all buddhas and bodhisattvas!

Thus did I hear at one time. The Bhagavān was dwelling in Anāthapiṇḍada’s park, in the Jeta Grove in Śrāvasti, along with a large monastic assembly. The Bhagavān addressed the monks as follows:

“Monks, four things are appealing, singled out, considered valuable, pleasant, and highly appreciated by everyone. What are those four?

“Monks, good health is appealing, singled out, considered valuable, pleasant, and highly appreciated by everyone. Good health, however, ends with sickness. Monks, sickness is neither appealing, nor is it singled out, considered valuable, pleasant, or highly appreciated by anyone.

“Monks, youth is appealing, singled out, considered valuable, pleasant, and highly appreciated by everyone. Youth, however, ends with the aging of the body. Monks, the aging of the body is neither appealing, nor is it singled out, considered valuable, pleasant, or highly appreciated by anyone.

“Monks, prosperity is appealing, singled out, considered valuable, pleasant, and highly appreciated by everyone. Prosperity, however, ends with its decline. Monks, the decline of prosperity is neither appealing, nor is it singled out, nor considered valuable, pleasant, or highly appreciated by anyone. [F.155.b]

“Monks, life is appealing, singled out, considered valuable, pleasant, and highly appreciated by everyone. Life, however, ends in death. Monks, death is neither appealing, nor is it singled out, considered valuable, pleasant, or highly appreciated by anyone.”

Thus spoke the Bhagavān, the Sugata, and having spoken the Teacher added these words:
“Good health is impermanent,
Youth does not last.
Prosperity is impermanent,
And life, too, does not last.
How can beings, afflicted as they are by impermanence,
Take delight in desirable things like these?”

When the Bhagavān had thus spoken, the monks rejoiced and praised his words.

This completes The Sūtra on Impermanence.

Translated and edited by the Indian scholar Surendrabodhi and the principal editor-translator, the monk Zhang Yeshé Dé. It was then also reviewed and finalized in accordance with current language reforms.
NOTES


2. See, for example, *The Questions of the Nāga King Sāgara* (Toh 155 (UT22084-058-002.html)).

3. For instance Samyutta Nikaya 22.45 and 46, and Samyutta Nikaya 36.9.
BIBLIOGRAPHY

mi rtag pa nyid kyi mdo (Anityatāsūtra). Toh 309, Degé Kangyur vol. 72 (mdo sde, sa), folios 155a.2–155b.4.


GLOSSARY

Four seals of the Buddha’s teaching
bka’ rtags kyi phyag rgya bzhi · bkar btags bzhi · chos kyi sdom bzhi

All conditioned phenomena are impermanent; all defilements are suffering; all phenomena are without self; nirvāṇa is peace.

Impermanence
mi rtag pa nyid

Impermanent
mi rtag pa

No-self
bdag med

Singled out
dben pa

Suffering
blug bsngal

Three principal characteristics of existence
bkar btags gsum
Impermanence, suffering, and no-self. They are called in Pāli tilakkhana, the “three characteristics,” a term that has no direct equivalent in the Sanskrit or Tibetan literature; in Tibetan, these three factors are usually called the “three seals of the Buddha’s teaching” in parallel to the “four seals of the Buddha’s teaching,” q.v.